

400

Trăng có biết không

Kim Hyang-yi

Phạm Thị Mai Thương dịch



NHÀ XUẤT BẢN TRẺ



Kim Hyang-yi

Sau khi nhận giải thưởng văn học thiếu nhi hiện đại với tác phẩm *Chiếc xe đạp ba bánh* năm 1991, nhà văn Kim Hyang-yi chính thức bước vào hoạt động sáng tác. Cùng năm đó, bà được trao giải thưởng văn học Khai sáng Thiếu nhi cho tác phẩm *Căn phòng vang tiếng ca dẹt củi*. Tác phẩm *Trăng có biết không* của bà nhận được giải thưởng văn học Tam Tinh năm 1994, và giải thưởng văn học thiếu nhi Sejong năm 2011.

Cuộc sống thường ngày của các em nhỏ được nhà văn Kim Hyang-yi vẽ ra một cách nhẹ nhàng, sâu lắng, thấm đượm tình người. Các tác phẩm của bà thường chứa đựng những chủ đề lớn của xã hội Hàn Quốc như vấn đề Nam Bắc Hàn, vấn đề về các gia đình ly tán.

Các tác phẩm tiêu biểu: *Bảy cún con tinh nghịch*, *Cô nhóc nhút nhát mọt ước*, *Các bé có biết bạn Hạt Thóc không?*, *Tớ là cuốn sách*, *Tên của tớ hợp với tớ*, *Tớ đáng yêu...*

Trăng có biết không

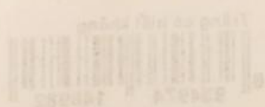
HANOI UNIVERSITY OF INDUSTRY

KOREAN DEPARTMENT

Trăng có biết không (English title Nobody Knows But the Moon) - Trăng có biết không
written by Kim Hyeon-gi, illustrated by Kim Hyeon-gi
Copyright © 2017 by Kim Hyeon-gi
Illustration Copyright © 2017 by Kim Hyeon-gi
Vietnamese language translation Copyright © 2017 by The Publishing House
Vietnamese language translation edition is published by arrangement with BIR
Publishing Co., Ltd, Seoul, Korea
Hàn Quốc Việt © NXB Trẻ, 2017
The photo được xuất bản với sự cho phép của Việt Dịch Sách Văn học
Hàn Quốc (VH Korea)

ĐƯỢC CHẤM ĐÓNG VÀO TRONG KHUẨN ĐÓNG CỦA VIỆN VĂN HỌC VIỆT NAM
Được đăng ký bản quyền tại Viện Văn học Việt Nam

Kim Hyeon-gi
Trăng có biết không (Kim Hyeon-gi, Trăng có biết không - Trăng có biết không, 2017)
Trăng có biết không (Kim Hyeon-gi, Trăng có biết không - Trăng có biết không, 2017)
Trăng có biết không (Kim Hyeon-gi, Trăng có biết không - Trăng có biết không, 2017)
Trăng có biết không (Kim Hyeon-gi, Trăng có biết không - Trăng có biết không, 2017)
Trăng có biết không (Kim Hyeon-gi, Trăng có biết không - Trăng có biết không, 2017)
Trăng có biết không (Kim Hyeon-gi, Trăng có biết không - Trăng có biết không, 2017)



978-82-22
K9

달님은 알지요 (English title: Nobody Knows But the Moon) – Trăng có biết không
written by Kim Hyang-yi, illustrated by Kwon Moon-hee

Copyright © 1994 by Kim Hyang-yi

Illustrations Copyright © 1994 by Kwon Moon-hee

Vietnamese language Translation Copyright © 2017 by Tre Publishing House

Vietnamese language translation edition is published by arrangement with BIR
Publishing Co., Ltd., Seoul, Korea.

Bản tiếng Việt © NXB Trẻ, 2017

Tác phẩm được xuất bản với sự hỗ trợ tài chính của Viện Dịch thuật Văn học
Hàn Quốc (LTI Korea).

BIỂU GHI BIÊN MỤC TRƯỚC XUẤT BẢN DO THƯ VIỆN KHTH TP.HCM THỰC HIỆN
General Sciences Library Cataloging-in-Publication Data

Kim Hyang-yi

Trăng có biết không / Kim Hyang-yi; Phạm Thị Mai Thương dịch. - T.P. Hồ Chí Minh : Trẻ, 2017.
230tr. ; 20cm.

Nguyên bản: 달님은 알지요 (English title: Nobody Knows But the Moon).

1. Văn học Hàn Quốc – Thế kỷ 21. I. Phạm Thị Mai Thương. II. Ts. III. Ts: 달님은 알지요
(English title: Nobody Knows But the Moon).

895.735 – ddc 23

K49



Trăng có biết không



Kim Hyang-yi

Phạm Thị Mai Thương dịch



NHÀ XUẤT BẢN TRẺ



Mục lục

Vài dòng cùng bạn đọc.....	7
Lời người dịch.....	10
1. Đứa trẻ nhà bà thầy cúng.....	13
2. Mùi của bố có giống như thế này không? ...	30
3. Bí mật.....	44
4. Nếu huyết sáo thì.....	57
5. Công chúa gối.....	71
6. Trăng có biết không.....	80
7. Cây trâm bạc của bà.....	96



8. Nơi mây trắng bay về	109
9. Người bạn như trăng ban ngày	126
10. Cô dâu hạt đậu Geum-sun	141
11. Nước sông ơi chảy về đâu?	160
12. Bong-dong ơi	174
13. Tổ ấm của Song-hwa	190
14. Tiếng trống nhảy múa	208
Lời tác giả	226

Vài dòng cùng bạn đọc

Tập truyện nhỏ bạn đang cầm trên tay hẳn có thể coi là một món quà quý, một “mùi hương lạ” khiến bạn thêm một ấn tượng, một cảm nhận hài lòng mà bạn tự tích góp thêm vào, bên cạnh những sản phẩm đã được bạn dành cho thiện cảm, như mỹ phẩm Hàn Quốc, như món Kim chi, như những bản K-pop hay những nhãn hiệu hàng hóa đáng tin cậy của Hàn Quốc mà lâu nay bạn vẫn quen dùng...

Không có gì đặc biệt mới lạ về phong cách tác giả, về cốt truyện, về kỹ thuật văn chương, bởi tác giả tập truyện này dường như là một cây bút nghiệp dư, hay ít ra, trước khi viết tác phẩm này thì tác giả của nó là như vậy.

Đến cả tên tập truyện cũng nhẹ nhàng, thân gần, như câu hỏi đồng dao, như một sự mở lòng nhiều ít ngây thơ, không mang tính tra vấn. Chẳng có gì nghiêm trọng!

Có thể tóm tắt toàn bộ truyện vừa này bằng mấy lời đơn giản: một cô bé người Hàn, ở tuổi mười hai mười ba, sống với bà nội trong một ngôi làng bán sơn địa như rất nhiều ngôi làng Hàn Quốc truyền thống khác. Gia cảnh của cô bé khá đặc biệt: không có bố, không có mẹ, rất ít người thân thuộc, bà nội cô bé lại làm nghề thầy cúng, một nghề vào những thập kỷ cuối của thế kỷ XX ở đất nước cô bé đã trở nên xa lạ, lạc hậu trong cảm nhận chung của cộng đồng. Một hoàn cảnh sống như vậy khiến cô bé, và cả bà nội cô nữa, ít nhiều bị kỳ thị, chịu đựng những định kiến. Nhưng như mọi cộng đồng truyền thống nông thôn khác, sự kỳ thị kia không đến mức quá quắt, không gây ra những hậu quả đáng tiếc. Vẫn còn chỗ cho sự thân ái, sự đồng cảm sẻ chia. Là một cô bé nhạy cảm, nhân hậu, Song-hwa (tên cô bé) không khỏi có những lúc cảm thấy mình lạc lõng, cô đơn. Và rồi những câu hỏi tại sao, như thế nào, thông qua những biến cố của câu chuyện, lần lượt xuất hiện, lần lượt ám ảnh trong tâm hồn thơ trẻ của cô bé, rồi cũng lần lượt được giải đáp, được làm sáng tỏ. Kinh qua những trải nghiệm, những “trầm tư nhẹ nhàng”, cô bé đã từng bước nhận ra những “lời giải số phận”. Một kết thúc có hậu ít nhiều mang tính cổ tích: người bố biệt tăm cô bé chưa từng biết mặt từ thuở sơ sinh rồi cũng đã trở về, bà nội cô bé như người được sống lại, cùng cô bé theo bố

lên sống trong khu chung cư của một thành phố đang hiện đại hóa...

Chuyện chỉ có thế.

Nhưng nếu làm theo mong muốn của tác giả, hãy cứ nhân nha đọc, bạn sẽ thấy hàng loạt những “vấn đề”, có thể nói, một lịch sử thu nhỏ của một Hàn Quốc trong quá trình hiện đại hóa, dù rằng “được nhìn qua con mắt trẻ thơ”. Ở đó, có chuyện một đất nước bị chia cắt và những “đáp án dân sự”, có chuyện biến đổi xã hội và môi trường trong quá trình hiện đại hóa, có những câu chuyện văn hóa tinh thần và những thang giá trị, sự đổi thay tất yếu và cả sự trả giá đáng nuối tiếc, chuyện về thế giới người lớn và chuyện về thế giới trẻ con hay “thanh thiếu nhi”.

Như bất cứ một tác phẩm nghệ thuật thành công nào khác, mọi “vấn đề” như thế đều được tác giả tích hợp thành công thông qua các hình tượng và thủ pháp nghệ thuật. Tịnh không có ở trong tác phẩm này bất cứ một dấu vết nào của “chủ nghĩa minh họa”.

Bản dịch đã chọn được “giọng điệu và văn phong” cần có. Tôi cho rằng dịch giả đã thành công.

Mấy lời vắn tắt nhưng trân trọng, xin được giới thiệu tác phẩm này với đông đảo độc giả Việt Nam.

Seoul, tháng Quý Thu, 2016

GS.TS. Trần Ngọc Vương

Lời người dịch

Khi đọc tác phẩm lần đầu tiên, người dịch đã bị cuốn hút ngay bởi những cảnh thiên nhiên được nhà văn miêu tả. Những cảnh đó như lạ mà quen, như xa mà gần, nó rất đời thân thương. Đó là những con đường quê hun hút đưa ta đến với những cánh đồng lúa vàng trải rộng hay những ngọn đồi với cây cỏ thân quen trong ráng chiều thu hòa lẫn với làn khói lam chiều của bà, của mẹ. Đó có khi là triền đê, bãi sậy ven sông nơi ta thỏa thích thả hồn mình theo dòng nước, cảnh tan trường rộn rã tiếng gọi nhau í ới của những cô cậu học trò tưởng chừng như chỉ có ở Việt Nam nay lại cũng có thể bắt gặp ở một miền quê của xứ sở Kim chi xa lạ.

Không những vậy, một chuỗi sự kiện diễn ra trong truyện cho ta thấy được tính nhân văn sâu sắc, đời sống văn hóa tinh thần phong phú, thói quen, phong tục và



“Tiếng trống của bố hòa vào điệu múa của bà. Tiếng trống cũng như đang nhảy múa. Tiếng trống làm rung động cả trái tim Song-hwa và như xối tung nỗi lòng của tất cả những ai đang đứng xem...”

‘Bà ơi, chẳng bao lâu nữa, rồi sẽ đến ngày bà vượt qua được hàng rào thép gai kia để gặp ông. Chắc chắn là như vậy!’ Song-hwa nhìn dòng sông Imjin bên dưới hàng rào thép gai. Nước sông chảy mạnh. Có chú chim đang sà xuống mặt sông, đập xuống dòng nước lấp lánh ánh vàng rồi bay vút lên, hướng đến bầu trời phương bắc xa xôi.”

—Trích *Trăng có biết không*

SỬ DỤNG TEM THÔNG MINH - Chương trình chăm sóc khách hàng và khuyến mãi của NXB Trẻ. Cào tem và đăng ký bằng 1 trong 2 cách:
1. Truy cập <http://cskh.nxbtre.com.vn/Active/> và đăng ký/đăng nhập tài khoản để nhập mã số
2. Dùng smartphone quét QR Code và đăng ký/đăng nhập tài khoản để nhập mã số. Để được hỗ trợ xin liên hệ: Hotline: 0932.260.062 - Email: cskh@nxbtre.com.vn



QR Code

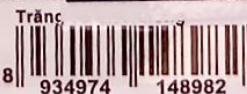
TRƯỜNG ĐẠI HỌC CÔNG NGHỆ
TRUNG TÂM THÔNG TIN TH



ISBN 97

9 7 8 6

Mã sách: 070704141



Giá: 78.000 đ

